

К ИЗУЧЕНИЮ ЯЗЫКА I-ОГО ЖИТИЯ НАУМА

И.Х. Тот

I. Введение

Известно, что описанию жизни деятельности Наума, верного и самоотверженного ученика Константина-Кирилла и Мефодия, посвящено четыре жития. Из них два сохранилось в церковнославянском переводе, а два было написано на греческом языке.

Древнейшим из сохранившихся Житий Наума по своему происхождению является то житие, которое дошло до нас в единственном списке в рукописи XV в. Зографского монастыря на Афоне. Рукопись представляет собой текст Пролога. Сигнатура: Пролог № 47. Интересующий нас текст находится на л. 307об. и 308а. Он находится в той части рукописи, где следуют дополнительные статьи к Прологу¹. Среди них первое место занимает текст древнейшего Жития Наума. Житие Наума встречается после записи основного писца рукописи, Милошева, которую можно читать на л. 307об: С ё м, тетра́ съписа п'иш Милошевъ ѿ добра ѿ селѣ Піскопіє: и' при' краи бра́мо Николаъ. Как показывает запись, в списывании Пролога принимал участие и брат Милошева, Никола, руке которого принадлежит последняя часть рукописи². Рукопись недатирована. И. Иванов, открывший в рукописи Житие Наума, относит ее к XV в.³ О Прологе № 47, где помещается текст Жития Наума, отличный знаток древней славянской письменности П.А. Лавров устанавливает, что рукопись представляет собой памятник сербской литературы, о ней исследователь отзыается следующим образом: "На долю сербской литературы не редко выпадает заслуга сохранить хотя и в сравнительно поздних списках древнейшие памятники начальной славянской письменности".⁴

Заслуга открытия доселе неизвестного Жития Наума, как на это уже было указано, принадлежит знаменитому болгарскому историку И. Иванову, который в конце 1906 г. обнаружил в Прологе № 47 Житие Наума. В 1907 г. он поделился о своем открытии с русскими славистами П.А. Лавровым и Г.А. Ильинским, посетившим

Зографский монастырь. П.А. Лавров, которому И. Иванов не назвал точную сигнатуру рукописи Пролога № 47, также нашел его и в нем обнаружил Житие Наума. Таким образом, П.А. Лавров второй раз открыл I-ое Житие Наума. И. Иванов издал I-ое Житие Наума /как и II-ое Житие Наума/ в своей книге "Български старинни из Македония" в 1907 г. П.А. Лавров также издал I-ое Житие Наума вместе со II-ым Житием и службой Науму в "Известиях Отделения русского языка и словесности" И. Академии Наук в том же 1907 г. Большой заслугой обоих изданий является то, что они ввели в научный оборот неизвестные материалы, которые были снабжены детальными научными комментариями. Издание П.А. Лаврова отличается не только полнотой текстов, относящихся к культу Наума, но и тем, что он опубликовал и фотокопию I-ого Жития Наума. Конечно, I-ое Житие Наума с 1907 г. переиздавалось не раз, и оно является доступным для всех, кто интересуется этим важным памятником древнеболгарской литературы.

И. Иванов и П.А. Лавров в основном определили место и дату возникновения I-ого Жития Наума. И. Иванов предполагает, что составитель древнейшего Жития Наума жил в конце IX -- в первой половине X в.; составление Жития произошло после смерти Наума /910 г./ и Клиmenta /916 г./. Так как в I-ом Житии Наума болгарский князь Симеон имеет титул "царя", не исключена возможность того, что интересующее нас житие было составлено позднее 924 г., когда болгарский князь был объявлен своими войсками императором. Однако, добавляет исследователь, не исключено и то, что титул царя был присвоен ему более поздними писцами⁵.

П.А. Лавров, исходя из того, что неизвестный составитель Жития Наума, Клиmenta и их современников называет "блаженными отцами", предполагает, что составитель Жития жил в первой половине X в.⁶

С такой датировкой возникновения I-ого Жития Наума, в основном, можно согласиться, и она была принята специалистами.

Несомненно, что составление I-ого Жития Наума произошло в Деволе, недалеко от Охридского озера⁷. Исследователями принято видеть в I-ом Житии Наума продукт так называемый "охридской

школы"⁸, отличавшейся составлением кратких житий от "семочисленных".

Нашей задачей является проведение языкового анализа I-ого Жития Наума. Совершенно понятно, с нашей точки зрения, начать нашу работу с рассмотрения того, какую языковую характеристику дали в свое время специалисты относительно интересующего нас текста.

И. Иванов не распространяется на языковую характеристику I-ого Жития Наума. П.А. Лавров в списке Жития видит памятник сербской литературы, сохраняющий памятник "начальной славянской литературы"⁹. Говоря более определенно о языке I-ого Жития Наума, исследователь приходит к заключению, что в этом списке заметны признаки старины". Из этих "признаков", выделенных П.А. Лавровым, заслуживают внимания такие редкие слова, как ¹⁰ съподроучь, състрастникъ. Ученый любопытным считает и употребление формы топонима бенъткомъ. Для выражения поучи о господи, игоумены в значении 'наставник' /епископъ/ въ словенскіи бѣдѣнъ, правовѣроно он приводит соответствия из Паннонских легенд¹¹. Однако на более детальную характеристику языка I-ого Жития Наума П.А. Лавров не распространяется.

Обыкновенно было принято видеть в I-ом Житии Наума памятник сербской редакции церковнославянского языка. Так было оно охарактеризовано и М. Вейнгартом и И. Курцом¹². В хрестоматии по древнеболгарской литературе подчеркивается, что Пролог с Житием Наума был списан сербским правописанием¹³.

Язык I-ого Жития - насколько это нам известно -- был подвергнут детальному языковому анализу венгерским ученым П. Кира-ем. В своей статье "Житие Наума о венграх", вышедшей на венгерском языке, ученыи более подробно рассматривает язык нашего текста. Сначала он останавливается на особенностях орфографии, выделяя 1/ употребление сравнительно хорошо сохранившихся еров; 2/ отсутствие "юсов" и мену их буквами ѹ, ۊ, ӗ; 3/ правильную /за одним исключением/ постановку буквы Ӑ и 4/ греческий орфографический характер слова αρχѓгл¹⁴.

Проведя языковой анализ, П. Кирай приходит к заключению о том, что "язык и орфографию памятника специалисты считают сербскими. Все же нам следует сказать, что такое заключение нельзя считать полной истиной, так как в памятнике наряду с сербскими особенностями проявляются и болгарские, и русские элементы"¹⁴. К этим болгарским и русским чертам П. Кирай причисляет следующие:

1/ гласные [e] на месте ę, и [u] на месте [ø], [e] вместо ѿ можно считать сербскими чертами, однако следует указать на то, что эти же черты характерны и для западно-болгарских диалектов;

2/ в употреблении двух еров вряд ли можно видеть сербскую черту, поскольку для сербских рукописей характерно широкое употребление буквы ѿ / = ѿ, ѿ/;

3/ русской чертой является вариант нынѧ /nyne/;

4/ древнеболгарскими-древнерусскими квалифицируются П. Кирайем слова унны, саны, присно¹⁵.

Исследователь выделяет и архаическую лексику текста: съ подроучъ, състрадникъ, бояткомъ. В конце своего анализа П. Кирай устанавливает, что больше сказанного им вряд ли можно добавить к языку и орфографии памятника. Однако ученый-исследователь подчеркивает, что в будущем непременно нужно продолжать изучение языковых особенностей I-ого Жития Наума.

Имея в виду высказывание П. Кирая о необходимости дальнейшего изучения I-ого Жития Наума, мы попытаемся более детально и систематически рассмотреть особенности графики, орфографии и языка этого ценного памятника.

Основным положением для нас является то, что в I-ом Житии Наума мы видим несомненный памятник древнеболгарской литературы, возникший в первой половине X в. и сохранившийся в списке XV в., который отделяется от времени возникновения почти полутора тысячным промежутком. Несомненно, что за тот значительный период, который отделяет предполагаемый древнеболгарский протограф

от списка XV в., первоначальный текст неоднократно подвергался переписыванию и значительным изменениям, вызванным хронологическими и географическими факторами. Эти факты способствовали тому, что в тексте I-ого Жития Наума проявлялись разного рода пласти, наслоения, приведшие к значительным изменениям в графике, орфографии и языке интересующего нас памятника, как об этом свидетельствует единственный сохранившийся список памятника. При анализе графики, орфографии и языка I-ого Жития Наума следует, по мере возможности, отделить и отстранить более поздние наслоения и таким образом дойти до "первоначального, гипотетического текста" I-ого Жития Наума, которому, несомненно, были присущи архаические черты.

Имея в виду то обстоятельство, что первоначальный текст I-ого Жития Наума, безусловно, возник /был составлен/ в первой половине X в., мы можем установить, что он является одним из древнейших оригинальных произведений древнеболгарской письменности, которое вобрало в себя важнейшие черты и особенности древнеболгарского языка первой половины X в., поэтому принципиально важным является вопрос, насколько можно -- оставляя вне внимания более поздние наслоения -- восстановить, по крайней мере, важнейшие черты первоначального текста этого чрезвычайно ценного образца древнеболгарской литературы.

Восстановив основные черты графики, орфографии и языка, мы получим такие данные, которые могут пролить свет на условия возникновения этого ценнейшего памятника древнеболгарской письменности.

П. Кирай, указывая на то, что I-ое Житие Наума сохранилось лишь в одном списке, устраниет возможность сличения текста с другими списками¹⁷. Однако это обстоятельство значительно облегчает работу исследователей, направленную на реконструкцию первоначального текста с его графикой, орфографией и языковыми особенностями.

III. ГРАФИКА И ОРФОГРАФИЯ

А/ Наш анализ начнем с разбора графико-орфографических черт I-ого Жития Наума.

Над буквами, обозначающими согласные, диакритические знаки ставятся редко: *земля* 2/1. Из диакритических знаков следует указать на двоеточие, которое обычно пишется над буквой: *ї* :вратіє 2, *благовірний* *бжію* 20 и пр.

Из примеров на сокращение следует указать и на употребление титла и на случаи выноса. Если выносятся буквы А, Д, то для обозначения сокращения обычно пишется над ними дуга: п61-б6ше 2/22-23, б7женныи 2/22, с61 2/23, но слав 2/33, стр-ти 2/2 и пр.

Текст был списан Иваном Милошевым в XV в. довольно точно. Однако, при более внимательном чтении текста выявляются некоторые ошибки писца: пропуск слога сътвори вместо сътвори[ше] 2/17, отсутствие согласования: въсъмъ поутиагошомъ 16. В кон-

структурции цареми наядими 27 П.А. Лавров видит ошибку писца и предлагает следующую поправку текста: цареми ¹⁹ наядими. Однако возможно и то, что изгнанные из Моравии ученики Мефодия были хорошо приняты не только императором Василием Македонцем, вскоре скончавшимся /29 августа 886 г./, но и его преемником Леоном VI. Таким образом, употребление множественного числа оправдано контекстом.

Рассмотр ошибок писца убеждает нас в том, что писец точно списал текст оригинала. Изучение же его почерка по фотоснимкам указывает на то, что в лице писца I-ого Жития Наума можно видеть опытного, хорошо подготовленного и умелого книжника XV в.

Б. Из орфографических особенностей анализируемого нами памятника прежде всего следует рассмотреть употребление так называемых еров.

В тексте писцом употреблены буквы ѿ, ѿ: то есть для писца характерна двуеровая орфографическая школа. И все же детальное изучение употребления букв ѿ, ѿ свидетельствует о том, что преобладает употребление буквы ѿ, поскольку имеются случаи, когда буква ѿ пишется и вместо ѿ: останеть 1, братъ, съподорѹгъ, състраꙗстникъ 3, наѹмъ 4 и пр. С другой стороны, имеются и написания с буквой ѿ вместо ѿ: можъ 22. Особенности употребления еров требуют отдельного рассмотрения написания с буквой ѿ или ѿ.

Буква ѿ сохраняется на своем этимологически правильном месте в некоторых группах слов:

в односложных предлогах: съ 3, 38, въ 10, 11, 12, 23, 24, 26 /2х/ 27, 2/4, 2/21, 2/25, 2/34, съ 2/32, въ иного 7, въннегда 19;

в превербах: сътвори 9, възырающе 2/28, съхранише 2/30-31;

в конце слов: сїмевонъ 7, архїглъ 10, наѹмъ 14, поемъ 22, преѹвутеръ 15, бенѧткомъ 19, швытихъ /2х/ 22, ихъ 2/2, архїепископъ 2/2; ереſтїкъ 2/3-4, ихъ 2/7, намъ 2/27, самъ 2/29, павелъ 2/27, вамъ 2/28, оѹлоѹчимъ 2/31, аминъ 2/34.

Наряду с постановкой буквы ъ на этимологически правильном месте можно наблюдать и случаи постановки буквы ъ на месте этимологически оправданного редуцированного гласного переднего ряда. Посмотрим следующие случаи: монастыръ 12, въсѣмъ 16, моужъ 22, мъстъ 2/4, въсе 2/10, 2/11, въсѹ /въсѹ/ 2/30. Возможно, что написание буквы ъ вместо ь в корне въс- возникло под графическим влиянием предлога-префикса въ(н). Однако возможно и фонетическое объяснение этих написаний. Написания с ъ в корне въс- встречаются и в древнеболгарских текстах -- в Киевских листках и Саввиной книге /116, 118/. По мнению В.Н. Щепкина, написания с ъ вместо ь объясняются тем, что редуцированный имел неслоговой характер и мог исчезнуть из живого языка писца²⁰. Постановка же буквы ъ после ж восходит к древнеболгарскому оригиналу, ведь в древнеболгарских рукописях были часты написания с ъ вместо ь: мажъ /Саввина книга/²¹.

Вместо буквы ъ в этимологически правильном положении часто пишется буква ь в некоторых категориях:

в конце слов: братъ 2, останеть 2а, вѣзъ 2, съподроѹгъ 3, състраптникъ 3, наѹмы 4, ѿ вретиғъ 4, преѹвитеръ 5, имѣвъ 9, стѣхъ 10, исходъ 10, лѣтъ 12, 14, прїѣтъ 12, жидомъ 18, ѿвѣ-дѣвъ 21, бенытномъ 20-21, градъ 23, прорекль 2/1, дѣль 2/2, правовѣрныиъхъ 2/2, єзыкъ 2/5, 2/22, ижъ 2/10, оврѣтохъ 2/12, азъ 2/12, нѣждахъ 2/13, обрѣшеть 2/25, заѹрить 2/15, нась 2/15, ѿбогытихъ 2/15, гроѹбыиъхъ 2/16, сѹть 2/16; оѹченикъ 2/20, єпскопъ 2/21, вѣивъ 2/20, 2/21, прїиметь 2/21, аплъ 2/27, мѣсть 2/33, вѣкомъ /дат.п. мн.ч./ 2/34;

в конце односложных слов: тъже 6, тъ 8, къ 19, 20, нъ 26, 2/17, въ 2/8, 2/21;

в префиксах: съподроѹгъ 3, състраптникъ 3а, сътворили 2/16, 2/17;

внутри слов в заимствованиях: конъстантина 21, конъстанти-нъ 2/6.

Мы отметили постановку буквы ъ вместо ь в 55 случаях. Буква ъ сохраняется писцом в 38 случаях, она заменяет бук-

бу ь только в 7-и примерах. Таким образом, на 55 случаев написания буквы ъ/ъ, ъ/ъ приходится 55 случаев мены буквы ъ буквой ь.

Следует указать на то, что буква ъ сохраняется на письме в конце слов. В этих случаях сохранение буквы объясняется влиянием древних списков, в которых в этих случаях сохранялась буква ъ: паметь 1, црѣвъ 10, моужъ 20, цѣвъ 20, 22, Ѣцъ 2/3, властъ 2/18, печаль 2/9, Ѣцъ 2/10, 2,23, милость 2/23, блгдть 2/23, нашемъ 2/32. В этих положениях вместо буквы ъ не пишется ъ, потому что в этих примерах имелись благоприятные условия сохранения буквы ъ, так как конечные согласные в этих случаях еще не потеряли свою мягкость, для выражения которой служила буква ъ. Можно предположить, что некоторые случаи постановки буквы ъ вместо ъ имели место и в первоначальном тексте I-ого Жития Наума.

С этимологической точки зрения такие написания, как съ-подругъ, състрадстникъ, сътворили не являются закономерными, поскольку невозможно найти причины, вызывающие перегласовку редуцированного непереднего ряда в слабой позиции. Подобные примеры с "неправильной перегласовкой" известны из других памятников древнеболгарской письменности, напр.: сътворити, չъло в Супрасльской рукописи. "Неправильная перегласовка" обычно свидетельствует об утрате редуцированного²². Однако, не исключена возможность и того, что такие формы восходят к первоначальному тексту интересующего нас памятника.

Следует указать на то, что писец старается соблюдать правило написания "еры" в конце слов после согласных. Отклонения от этого правила почти ничтожны: съ нимъже 3-4, и'кже 2/3, 2/6, 2/28, ниже 2/4, тъмъже 2/29, доноудих се 2/19, азъже 2/9, по^А-вимсъ 2/29. Как наши примеры показывают, пропуск буквы ъ, ъ падает на те конструкции, в которых слова, оканчивающиеся на ъ, ъ, находились перед частицей же или перед местоимением са /> се/. В подобных случаях пропуск буквы известен и из памятников древнеболгарской письменности. Особенно частыми являются

ся эти написания в памятниках XII в.²³, например, в Битольской Триоди.

В/ Следующий вопрос, который подлежит рассмотрю, связан с употреблением юсов.

Характернейшей чертой графической системы I-ого Жития Наума является полное отсутствие юсов. Вместо них пишутся буквы, обозначающие чистые гласные: вместо а пишется оу, вместо и -- ю, вместо я, иа -- е /и/.

оу вместо а: бо^оди 16, мо^очише 17, о^о ри 2/5, 2/7, о^огро^омь 2/18, кончино^о 12, продах^оу 19, мъ^оз^оу 2/24;

ю вместо и: свою^ю 12, почитаю^юмо^ю 16, землю^ю 27, велико^ю 28, чистю^ю 29, пршру^ю 2/25;

е вместо я: памет^е 1, памети^е 2, пр^еть 12, науела^е 2/11, творе^е 8, мо^ечише 17, продаше^е 18, вѣдо^е 24, о^естрои^е 24, да^е 25;

и, и вместо иа: аро^игы^и 17, а^ила^и 21, и^и /=иа/ 24, продах^иу и /=иа/ 19-20, вѣ^икы 2/22, присти^и 2/23, прн^иемл^иен 2/21, 2/22 и пр.

Однако имеется совсем ничтожное число примеров отклонения от этой нормы, которые касаются отражения деназализации. Вместо а /=иа/ в нескольких случаях пишется буква и: хотѣ^и /=хота/ 2/10, хот^и 2/14 /=хота/, оврѣщет^и 2/15. Один раз мы отметили постановку буквы а вместо е /=иа/: вѣ^ия 2/31, буквы а вместо иа: прав^ие вѣ^ия вѣ^ия а^ила /sic/ 2/31-32.

Вместо графемы оу в нескольких случаях пишется о: набма 1, пѣсти 7, 8, ѿчitel'ство 8, ѿвѣ^ои 21, о^острои^о 24, нѫжда^о се 2/13, ѿгоги^ои^ох 2/15-16, сѹть 2/16.

Наряду с буквой и часто встречается и буква и. Важнейшие случаи постановки этой буквы следующие:

в конце слова перед буквами, обозначающими гласные:
перед е: врат^ие 2, 2/3, 2/29, 2/9, съкончан^ие 2/28, вѣ^ие 2, 28, бго^игод^ие 9, прав^ие 2/31, мѣшад^ие 2/1, и^игнан^ие 2/3,

житів 2/10, 2/11, оставл^{ні} 2/23;

перед а: десківріа 1, 13, զнаменіа 2/17, подвиџаніа 8, житіа 2/28, бе^законіа 2/2, подвиџаніа 8, զнаменіа 2/17, вітіа 2/31, житіа 2/28.

перед и: влговірніб, овії 26, пешн'скії 2/6, еп'скопії 2/21, четвртії 2/21, вжістивнії 2/27;

перед ю: строенію 20, вжію 20, василію 23, чистію 28, житію 2/30;

внутри слов также часто пишется буква ї: Клімента 6 /Кли-
мента 15/, е'ретіци 17, пре^звітіврі 18, д'акони 18, прінде 20,
архі^єпискібъ прієше 27, 28, 2/3, 2/4, прінде 20, е'ретікъ
2/3-4, єліко 2/13, 2/17, еп'скопъ 2/21, прієти 2/23, пріємліен
2/24, 2/25, прієме^т 2/25, прієметь 2/26.

Среди этих примеров, восходящих к разным графико-орфографическим навыкам, бросаются в глаза написания с їи, которые объясняются стремлением писца не писать друг за другом две одинаковые буквы. Эта сравнительно консеквентно проведенная тенденция дополняется написанием буквы ї после букв, обозначающих согласные.

Подобно букве ї писцом часто употребляется и буква ш в некоторых положениях:

в начале слов: щца 1, щ 9, 2/3, 2/4, 2/11, 2/22, 2/24,
щбра^з 13, щ'вы 17, щвыи^х 22, щвыи 27, щцъ
2/3, 2/10, 2/23, щны 2/2, пешн'скії 2/5, щста 2/7, щци 2/13,
2/16, щ'ка^дныи 2/9;

внутри слов: мєдшадіе 1/1, грѣхшвъ 2/24, пр^шка 2/21,
пр^шр^ше 2/25, пр^шр^шуто 2/25;

в конце слов: вш 2/6, 2/12, 2/16, со ми^ш 13, написаж^ш
17;

в отдельных словах: щ'ги 13, щ'ни^х 23, 2/33.

Особо следует рассмотреть употребление ютированных букв, прежде всего -- е и ю.

Буква е в начале слов на месте этимологически оправданного сочетания [⁺j+e] пишется обычно под диакритическим знаком, выражающим йотацию: єретигъ 4, єзера 10, єретици 17, єресы 2/2, єретинъ 2/3-4, єзыкъ 2/5, 2/22, єлико 2/14, єп^копъ 2/21, єп^коспін 2/21, єп^коспъ 2/21, ємоу 2/33 и, возможно, пример е /е/ 20. Отсутствует диакритический знак только один раз: да в вѣдомо 14.

Употребление и мы отметили в следующих случаях:

в начале слова: югда 6, юп^копа 6, юмоу 7, ю^к 24, юше 2/14, юсть 2/32;

внутри слов наши данные можно разделить на две группы по употреблению букв е -- и:

а/ после букв, обозначающих гласные, пишется только буква е: пріеть 12, поэмше 19, строенію 20, поэмъ 22, пріеше 28, 2/3, 2/4, архіепископъ 2/2, пріети 2/23.

Подобным же образом, после букв, выражающих согласные, -- за исключением букв л, н -- на месте этимологических сочетаний [⁺l+j], [⁺n+j]--постоянно пишется буква е: деневріа 1, 13, нашего 1, паметъ 1, же 2, 4, Останетъ 2, памети 2, сего 2, благендааго 3, тъжде 6, тажде 8, се 11, землю 27, великою 28, вѣзаконія 2/9 т. пр.

После букв л, н пишется и на месте этимологического сочетания [⁺n+j], [⁺l+j]: нѣгда 7, вѣнѹгда 19, остав^ли^иніе 2/23, пріемлѣн 2/24, 2/25. Исключение представлено единственным примером: цѣ^и дѣло /ицѣ^и дѣло/ 2/21;

б/ в конце слов после букв, обозначающих как гласные, так и согласные, выдержанно пишется буква е: вратіе 1, 2/9, вѹгодіе 8, дѣлае 21, свое^и 24, мѣшадіе 2/1, иѣгнаніе 2/3, житіе 2/10, множе 2/16, съѣреніе 2/18, творе 8, цѣ^и 28, оустроише 24, вѣсѣ 2/10, вѣ име 2/26 и пр. Единственным отклонением от этой нормы является написание: ароѹгыи^и 17.

На месте иа [⁺j+a] пишется неийотированная графема: аеневріа 1, 13, подвижаніа 8, знаменіа 2/17, житіа 2/28, вѣїа 2/31, многаа 2/17, вѣгаа 2/32, вѣчнаа 2/32. По всей вероятности, как

своеобразный "гиперизм" избежать постановки буквы ꙗ следует толковать написание ꙗла /под диакритическим знаком/ вместо ꙗла в конструкции правіе вѣры вѣщаꙗла 2/32.

Буква ꙗ пишется в следующих случаях: ꙗкоже 16, ꙗко 2/16, ꙗна 2/34. В последнем примере -- как мы видели раньше -- П. Кирай усматривает русизм.

III. ФОНЕТИКА

A/ Гласные

1. Отклонения в употреблении юсов

Мы видели, что в отношении отражения этимологических носовых гласных -- за небольшим исключением -- пишутся буквы ѹ /ѹ/, ӗ /ӗ/, ѧ /ѧ/, которые, несомненно, восходят к промежуточному периоду истории I-ого Жития Наума. В его первоначальном тексте буквы ѧ, ꙗ, ѧ /=ꙗ/ писались этимологически правильно. Архаичность фонетики оригинального текста Жития Наума подтверждается и отсутствием среднеболгарской мены юсов.

Случай постановки буквы ѣ вместо ӗ /ӗ/ мы рассмотрим в разделе, посвященном судьбе гласного, обозначаемого графемой Ѥ. Единичное написание с буквой ѧ вместо ꙗ, ӗ на месте этимологически оправданной формы /вѣжѧ/ требует особого объяснения. Этот пример встречается в конструкции правіе вѣры вѣжѧла 2/31. Написание вѣжѧ следует толковать как вѣжъ, т.е. буква ѧ стоит на месте ꙗ, так как по орфографическим правилам писца I-ого Жития Наума после букв, обозначающих гласные, обычно ставится буква ѧ вместо ꙗ. Все это дает право реконструировать для протографа памятника написание *вѣжѧ вместо древнеболгарского вѣжѧ. Подобные написания встречаются и в других рукописях болгарского происхождения, напр.: люbbe ²⁴ вѣжѧ де имате, от витлеомскыи вси во Врачанском евангелии. Такие написания указывают на диалектный вариант произношения гласного [ӗ]. В некоторых говорах [ӗ] переходит в [a] или [ѧ] ²⁵. По мнению С. Младенова, изменение [ӗ] [ѧ] встречается

не только в восточноболгарских, но и в западноболгарских говорах. После ⁺ этого изменения значительно было распространено в западноболгарских говорах²⁶.

Следует оговорить еще несколько случаев постановки буквы ѣ вместо ѧ. В тексте I-ого Жития Наума на данное явление нами были отмечены следующие примеры:

в корне: окрѣшеть 2/15;

в суффиксах: хотѣ 2/14, хотѣшѣ 2/10.

На первый взгляд, эти примеры можно было бы объяснить тем, что в них на месте ѧ писалась буква ѣ и только после совпадения артикуляции гласных, обозначаемых буквами ѣ и ѧ, возникли эти написания. Однако, проявление написаний с ѣ вместо ѧ можно толковать и по-другому. Известно, что в некоторых древнеболгарских рукописях вместо ѧ в корнях и суффиксах пишется буква ѣ: гѣдн, сѣвѣзашѣ, сѣдѣшѣмъ, сѣдѣшѣ в Маринском ев.²⁷ Эти написания свидетельствуют о спорадически фонетической близости ѣ и ѧ в древнеболгарских текстах и получают широкое распространение в среднеболгарских рукописях²⁸. Так например в Доброромировом ев. корень гра— постоянно пишется как гра—:гѣдн. В этой рукописи буква ѣ часто пишется на месте ѧ²⁹. Возможно, написания с ѣ на месте ѧ восходят к первоначальному тексту нашего памятника.

Небольшое число написаний ѣ, ѧ / = ѧ / вместо ѧ, ѧ и консекventное отражение букв ѧ, ѧ, ѧ в виде ѹ / ѹ /, ѹ, ѹ, ѹ дает право предположить, что в первоначальном тексте первой половины X в., несомненно, имелись написания с ѧ, ѧ, ѧ / ѧ / на месте этимологически оправданных носовых гласных. Мена ѧ, ѧ, ѧ / ѧ / буквами ѹ / ѹ /, ѹ, ѹ, ѹ / ѧ / — явление более поздней исторической поры интересующего нас текста. Отсутствие следов среднеболгарской мены юсов позволяет предположить, что I-ое Житие Наума восходит к архаическому древнеболгарскому протографу, не знающему мены юсов. С такого оригинала был позднее списан текст, и при более позднем списывании в него были внесены буквы ѹ, ѹ, ѹ.

2. Редуцированные гласные

Для хронологии и локализации I-ого Жития Наума особенно важное значение имеет изучение судьбы редуцированных гласных. Проведя анализ употребления букв ъ, ѣ, мы будем располагать некоторыми данными относительно их судьбы.

Редуцированные в корнях мы рассмотрим в следующем порядке:

- 1/ Редуцированные вне сочетаний с плавными.
- 2/ Редуцированные в сочетании с плавными и слогообразующие плавные.

1/ Редуцированные в корнях вне сочетаний с плавными представлены небольшим числом примеров. На месте редуцированного гласного переднего ряда в сильной позиции пишется буква ъ: пришъ^А 28, шъ^А 11, чъстъю 28, мъстъ 2/4, мъзаю 2/26 /если ударение было на первом слоге/. Отклонение от этого правила представляют написания с буквой ѣ в корне -ъм- после *j: поѣмъше [[†]роյтъѣ] 19, поемъ [роյтъ] 22. Буква ѣ в этом корне пишется в Мариинском ев.: вънѣмъша, в Синайском требнике: приемъ, в Супрасльской рукописи: при-емъ, при-емъша, по-емъ, емъше. В этих случаях ѣ [[#]jъ] является новообразованием, возникшим под влиянием корня въз-ъмъ, въз-ъмъше³⁰.

На месте редуцированного переднего ряда в слабой позиции пропускается буква ъ: затрити 2/15, помните 2/27. С ъ постоянно встречается этот корень в Саввиной книге. Вместо ъ пишется буква ѣ на месте редуцированного гласного переднего ряда в слабой позиции в корне въс-: въсѣмъ 16, въсѣ 2/10, 2/11, въсѹ 2/30. В данном корне не было условий для перегласовки редуцированного, таким образом, в написаниях с ѣ вместо ъ мы видим лишь графическое явление, и эти написания объясняются исчезновением редуцированного в корне въс-³¹.

На месте редуцированного непереднего ряда в слабой позиции пропускается буква ѣ: иѣгнаніе 2/3, никтоже 25, кѣ 2/15, многыи 4, много 17, мноѣхъ 2/5, многѹ 2/9, множас 2/16, многаи 2/17, многыи 2/31, бани 27. Совершенно очевидно, что в корне мног- отсутствие буквы ѣ обозначается диакритическим

знаком, однако постановка его является явлением лишь графического порядка. Корни въд-, кът-, мъног- – принадлежат к тем корням, в которых утрата редуцированных произошла очень рано: нет буквы ъ в корне мъног- в Зографском ев., Синайской псалтыри, Синайском требнике, Саввиной книге, Македонском глаголическом листке, в Листке Ундолльского³². Нет буквы ъ в корне кът- уже в Зографском ев., Саввиной книге, Македонском глаголическом листке, в Листке Ундолльского³³.

Нам кажется вероятным, что в этих случаях пропускалась буква ъ уже в древнеболгарском оригинале I-ого Жития Наума.

В иностранных словах колеблется употребление букв ъ, ь на месте "неорганических" редуцированных: Константи²⁶, Константина²¹, венъткомъ¹⁹, венъткомъ²⁰⁻²¹, но Константи²³, марко^{2/20}.

2. В сочетании с плавными, как правило, постоянно пишется буква ъ: чърнъ¹³, чълъ²⁷, чълъ^{2/7}, алъ²⁸ 2/12, четвъртъ^{2/21}. Любопытно, что в этих сочетаниях консеквентно употребляется буква ъ и нет случаев с написанием ь:

Написания с ъ /=ъ/ или без буквы ъ /=ь/ в суффиксах: в суффиксе -ъд- там, где редуцированный гласный переднего ряда был в сильной позиции, пишется буква ъ: праведника^{2/25}, праведниче^{2/26}, праведниче^{2/26}. Однако в суффиксе *-ък- на месте редуцированного в сильной позиции сохраняется буква ь: чърнъ¹³.

Заслуживает внимания тот факт, что в Саввиной книге в суффиксе -ъд- сохраняется буква ъ на месте редуцированного в сильной позиции: правъдникъ, правъднико^у, правъдничу^з. В Мариинском евангелии отражена вокализация гласного в сильной позиции: праведънъ¹, праведънааго и пр.

Вокализация ъ особенно часто встречается в восточных говорах древнеболгарского языка³⁴. В этом отношении фонетика I-ого Жития Наума напоминает восточные говоры древнеболгарского языка.

Редуцированные в слабой позиции были отмечены нами в следующих суффиксах:

-ъъ: в этом суффиксе отсутствует написание буквы ъ: проповѣ-
го 1, /2x/, блаженнаго 3, състратникъ За, блговѣрніи 6, пра-
вовѣрныиъ 2/3, блаженнаго 2/9, 2/20, шкаанныи 2/9, блажен-
ныи 2/13, написанно 2/11, 2/14, и блаженныи 2/22, 2/29, пра-
ведниче 2/26, праведниче 2/25, праведниче 2/26, вѣчнаа 2/32.

В слове присно редуцированный отпал еще в общеславянскую ³⁵ эпоху. Обращает на себя внимание вариант суффикса -ън: вѣжъственни 2/27.

-ъсн: Обычно пропускается ъ на месте редуцированного гласного в слабой позиции: вльгарскому 27, моравскад 2/1, пашн'скіи 2/5, девол'исцѣи 2/21, словенскіи 2/22.

В двух случаях надстрочный знак указывает на пропуск буквы ъ. В этом суффиксе написание с ъ было отмечено нами только один раз: уръ'нычъсніи 13. Возможно, здесь в сочетании с -чск- произношение редуцированного задержалось вследствие трудности произношения трех согласных.

-ъств-: Буква ъ пишется на месте редуцированного в слабой позиции: вѣдъства 9, дѣвъство 8а, 2/30. Пропуск буквы отмечается диакритическим знаком: ѹчител'ство 8, ѹчител'ства 11, ѹчител'ствѣ 11. На месте редуцированного непереднего ряда в сильной позиции пишется буква ъ: вѣжъственни 2/27.

-ък: до кончыны 9, кончыноу 12, скончаніе 2/28;

-ъш-: появъше 19.

Редуцированные в приставках находились в Житии Наума в слабой позиции:

вѣд-: вѣданія 2/2,

вѣнѣгда 19, вѣзырающе 2/28, иѣгнаніе 2/3, искоути 22.

В приставке съ пишется буква ъ/ѣ/ в следующих случаях: състраст-
никъ 3, съподроугъ 3, сътвори 9, сътворили 2/16, сътвори /так!/
2/17, съхраінише 2/30-31. Отсутствуют ъ и ѣ в следующих случа-
ях: снаꙗ 23, снаꙗше 2/13, 2/17, смѣреніе 2/18, скончаніе
2/28.

Предлоги и односложные слова, как правило, пишутся с буквой ъ или ѣ: въ 7, 11, 12, 24, 26 /2x/, 27, 2/14, 2/7, 2/21,
2/25, 2/34, въ 2/8, 2/21, къ 19, съ 3, 28, 2/32, и 26, 2/17,
тьжде 6, ть 8.

На месте редуцированного в слабой позиции /ъ/ один раз мы отметили букву о: со мнрш¹³. Написание с о на месте слабого редуцированного непереднего ряда требует специального объяснения. Это -- единственный пример в нашем тексте, когда на месте редуцированного непереднего ряда пишется буква о, причем в слабой позиции. Написание с о вместо ъ, по всей вероятности, было вызвано в данном случае церковным произношением³⁶. Постановка буквы о вместо ъ в односложных словах отмечается В.М. Щепкиным и для Саввиной книги: то< тъ, но< нъ, однако, по мнению ученого, "фонетический переход" ъ > о не доказывает перехода всякого ъ в говоре Саввиной книги³⁷. Н. Ван-Вейк объясняет эти случаи "своеобразным подъемом" интенсивности ударных редуцированных в односложных словах³⁸. В Синайской евлогии вместо ъ пишется о в предлоге съ там, где редуцированный был в сильной позиции: со мнрш и пр. Подобное явление встречается в предложе въ в Ассеманиевом евангелии: во мнѣ³⁹. Однако эти примеры не являются тождественными написанию о в интересующем нас памятнике. Все же не исключена возможность того, что фонетически оправданный вариант со /со мнрш/ мог повлиять и на написание съ с буквой о. Во всяком случае, написание о из древнеболгарского протографа попало в более поздний список I-ого Жития Наума.

В окончаниях -- в конце слов -- обычно пишутся буквы ъ, ь /врать 1, имѣль 9, исходъ 10, наочумъ 14 и пр./. Исключение из этого правила были рассмотрены нами.

В середине слова ъ пропускается только один раз: дѣлма 2/2.

Подводя итоги нашим наблюдениям о судьбе редуцированных в языке I-ого Жития Наума, мы пришли к следующим выводам:

1. Редуцированный гласный непереднего ряда в сильной позиции не представлен нашими данными.
2. Редуцированный гласный переднего ряда в сильной позиции в корнях не переходит в гласный [е], а сохраняется без изменений, о чем свидетельствуют написания с ъ там, где гласный ъ был в сильной позиции. Однако в корне *-ъм- на месте

редуцированного в сильной позиции пишется буква е. Подобное явление известно из Супрасльской рукописи, представлявшей собой северовосточный диалект. В остальных же случаях написание с ъ на месте сильного редуцированного соответствует положению редуцированного в Саввиной книге, где сохранение ъ без изменения является местной особенностью⁴⁰.

В суффиксах буква ъ пишется там, где редуцированный был в сильной позиции за исключением суффикса -ъа-, в котором вместо ъ в этой позиции пишется е. Мы видим, что написания с е в суффиксах при сохранении ъ/ъ/ в корне проявляется скорее всего в восточноболгарских памятниках, представителем которых является Саввина книга. Аналогично этому написанию в нашем тексте имеется единственное написание со<съ, имеющее соответствие с то, но, се в Саввиной книге.

Как наши данные показывают, судьба редуцированных в сильной позиции напоминает такие восточноболгарские памятники, как Саввина книга и Супрасльская рукопись. Все это позволяет предположить, что говор первого писца или составителя I-ого Жития Наума был близок к говору восточноболгарских рукописей.

3. Отсутствие букв ъ, ъ там, где редуцированные были в слабой позиции в корнях, суффиксах, префиксах и окончаниях, указывает на то, что в языке первоначального писца или составителя I-ого Жития Наума начался процесс утраты редуцированных гласных.

3. Напряженные редуцированные ѣ, ѿ

Напряженные редуцированные обозначаются буквами ї, ѡ. Напряженный редуцированный ї в сильной позиции мы отметили в следующих случаях:

в им.п. ед.ч.: вѣговѣрніи 6, стѣн 2/1, пѣшн'скіи 2/5, шкаданніи 2/9, уетврѣтіи 2/21, словенскіи /так!/ 2/22, вѣстыніи 2/27.

ѡ в слабой позиции встречается в падежных формах существительных на -иѣ, -иꙗ: вратїе 2, 2/9, 2/29, вѣсн'годїе 8, иѣгнан'їе 2/3, житїе 2/11, смиренїе 2/18, оставн'їенїе 2/23, скончан'їе 2/28, строенїю 20, житїю 2/30, дакефїа 1, 13, подвижан'їа 8,

вездаконіа 2/2, ұнаменіа 2/17, житіа 2/28, әпископіи 2/21.

В притяжательных прилагательных: әміе 2/27, аміа 2/31, әмію 20;

в твор.п. ед.ч. существительного: ұстымъ 28 и форма мәдовіе 2/1;

в слабой позиции встречается ъ в род.п. ед.ч. ж.р., в вин.п. мн.ч. м.р., в род.п. мн.ч. полных, местоименных прилагательных: многыи /так!/ ғұдзы 4, 2/31, аронгыи 17, шыныкъ 22 /2х/, правовърныи 2/3, свогыи 2/15, гроуыи 2/16, блаженныи 2/9-10, блаженныи 2/22, 2/29, правіе въры 2/31.

На месте редуцированного напряженного ъ в сильной позиции пишется буква ї, а на месте напряженных ъ, ъ в слабой позиции тоже консеквентно пишется буква ї, ы. В наших примерах мы не отметили выпадение ъ в слабой позиции. Графема ї, ы на месте ъ, ъ объясняется наличием напряженных редуцированных в первоначальном, оригинальном тексте I-ого Жития Наума. Несомненно, что употребление буквы ї для обозначения обоих напряженных редуцированных ъ, ъ является характерной чертой графики нашего памятника и было вызвано своеобразными тенденциями совпадения фонем и-ы.

4. Гласные и--ы

Гласные [i]--[y] обозначаются графемами и, ї, ы, причем ї может обозначать и [i][e].

Буква и ставится писцом этимологически правильно в следующих группах:

После букв у, ж, ш, ч, передающих первично мягкие согласные: бүител'ство 8, до конунны 9, конунноу 12, оүчител'ства 12, почи 13, 15, почитаюшомоу 16, моңунше 17, үнны 24, пра-ведниче 2/26, конунны 2/12, чистотоу 2/30, оүлоңунъ 2/32, пожи 12, әретіци 17. Эти примеры, восходящие к оригиналу, первоначальному тексту I-ого Жития Наума, указывают на то, что в нем первично мягкие согласные сохраняли свою мягкость.

После буквы и также сохраняется написание и на месте эти-

мологического сочетания ⁷j+n: они^х 22, 23, съ ними 2/32.

После графем, обозначающих полумягкие согласные, как правило, пишется буква и: посты 7, подвижаніа 8, прости 11, климанта 15, миѳа 13, шѓи 13, 2/33, боуди 16, написах^м 16, константина 21, василію 23, никто же 25, Константина 26, цреми 27, наядами 27, великою 28, прншъ^Ашъ 28, за стрсїи 2/13, пооѹсти 2/19, զазрнть 2/15, оѹгрои 2/5, 2/6, попленишъ 2/6 /2x/, опоѹстишъ 2/6, ради 2/10, сами 2/3, писати 2/13-14, написано 2/14, 2/15, оврѣсти 2/14, ииѣми 2/15, доѹчаніх 2/19, сътворили 2/16, сътвори /так!/ 2/17, оѹченикъ 2/20, молитвы 2/23, милость 2/23, праведнице 2/26, помните 2/27 по^Авимс^в 2/29, сиѣ 23, съхранишъ 2/30-31, напасти 2/31, присно 2/34, юминъ 2/34. В корне -иа-, -иим- пишется буква и: прїида 20. В начале слова или в слове и также сохраняется: игоѹмены 2/27, и 'et' 12, ииѣ 2/2, иже 2/19, 2/20, въ ииѣ 2/26.

Вместо графемы и очень часто ставится писцом буква ї: бретїци 17, прїида 20, василію 23, константина 23, прѣзїтеты 24, дїаконы 25, овїи 26, прїешъ 28, архїепїскопъ 2/2, щ бретїнкъ 2/4, прїидашъ 2/5, овїи 26, житїе 2/11, прїети 2/23, прїемлїен 2/24, 2/25, прїиметь 2/26, вжъстьвнїи 2/21, житїа 2/28.

Как наши примеры показывают, буква и пишется на месте этимологических гласных [i] и [y].

Употребление буквы ы мы отметили в двух группах:

1/ Буква ы пишется этимологически правильно для передачи гласного [y]: прѣвѣшъ 9, прѣвѣ 11, овѣ: [моѹчишъ] 17, ты же... поѣмшъ 18, пакы 24, въ уини 24, въ... саны 24, прѣзвїтеры и дїаконы: [оѹсттроишъ] 24-25, оѹроны даши 25, бѣзынъ 2/5, 2/22, въ бльгары 2/7, бытъ 2/20, 2/21, бы^г 2/22, дїволы 2/22, молитвы 2/23, пакы 2/26 помните игоѹмены 2/27, мы 2/29, 2/32, въ вѣкы 2/24.

2/ На месте напряженного редуцированного непереднего ряда также пишется буква ы: многыи вѣды /так!/ 4, дроѹгыи же 17, швѣтихъ 22 /2x/, стыи 2/1, правовѣрныхъ

2/3, шкаднныи 2/9, ѿвогыиихъ 2/15, гроѹвыиихъ 2/16, ѿ вла-
жнныи^х 2/9-10, 2/29, 2/22, ѿногыи бѣды /так!/ 2/31.

Наряду с этими написаниями встречаются и примеры на вза-
имную мену букв ъ; и, ї.

Вместо буквы ъ пишется ї в следующих случаях: влговѣрнїи
6, урънъуьскїи 13, пошн'скїи 2/5, четьрвтїи 2/21, словенскїи
2/22, вѣльствнїи 2/27. правїе вѣры аѣла 2/31. В данных примерах
буквой ї передается напряженный редуцированный непереднего ря-
да.

Буква и пишется вместо ъ в следующих случаях: монастырь
10, монастырь 12, ии сами 2/3, продаше прѣзвитеры идіакони
18. Последний пример объясняется и морфологическим путем: сме-
щением форм им.-вин.п. мн.ч. м.р. Противоположное явление,
т.е. постановка буквы ъ вместо и чаще встречается в изучаемом
нами тексте: сътвори съ монастырь 10-11, швыи въ вѣлгарскѹ
землю пришъше 27, брѣсы 2/2, шны вѣроваше 2/4, вѣлажнныи
оци 2/13, вѣлѣлы вѣсе житіе 2/11, съхъ 2/23, /но сихъ 2/30/,
вѣдѣрающе 2/28. Некоторые из этих примеров с употреблением
буквы в форме им.п. мн.ч. м.р. /овыи 27, шны, вѣлажнныи/
могут быть объяснены морфологически: неразличением форм им.-
вин.п. мн.ч. м.р.

Изменение гласного [у] в [и], по всей вероятности, в бол-
гарском языке началось в XI в.⁴¹ Этот процесс постепенно за-
вершился к XIII в. В рукописях, написанных во второй полу-
вине XIII в., уже не различаются буквы ъ--и⁴². Употребление
буквы ъ встречается и в рукописях XIV в., однако, ее более
или менее правильная постановка зависела от образован-
ности писца⁴³. Несомненно, что употребление буквы ъ в рас-
сматриваемой нами рукописи восходит к древнеболгарским тради-
циям. Для оригинала I-ого Жития Наума можно определить фоно-
логические противопоставления гласных [у] -- [и]. Тот факт,
что после букв ш, щ, ц не пишется буква ъ, свидетельствует
о том, что в оригинале нашего памятника гласный [и] не имел
твёрдого варианта после отвердения исконно мягких согласных⁴⁴.

Конечно, не исключена возможность и того, что некоторые случаи взаимной мены могут восходить к сербскому посредничеству.

Следует еще особо сказать о написании възырающе 2/28 с буквой ы после з глагольной приставки. Подобные примеры встречаются в среднеболгарских рукописях: възыскати, възыгра и пр., и исследователями считаются своеобразной болгарской чертой этих рукописей⁴⁵. Таким образом, в написании възырающе мы видим характерную среднеболгарскую черту, попавшую во время многократного списывания оригинального текста I-ого Жития Наума.

Гласный, обозначаемый графемой ъ

Изучая судьбу гласного, обозначаемого буквой ъ, мы должны рассмотреть случаи правильного и неправильного написаний этой буквы и случаи мены ее другими буквами.

Буква ъ этимологически правильно пишется в отдельных морфемах:

1/ в корнях: въды 4, 2/31, влговърній 6, мѣсто 7, дѣть-
ства 9, вѣлаго 10, лѣ^т 11, лѣть 12, 14, вѣдомо 14, 16, вѣсмы
16, цѣнѣ 18, дѣло 21, дѣлае 21, оучѣдѣвъ 21, вѣше 25, вѣ 2/1,
дѣл'ма 2/2, дѣль 2/2, правовѣрніихъ 2/3, вѣроваше 2/4, лѣтъ
2/5, поплѣнише 2/6 /2х/, вѣжающе 2/7, обрѣсти 2/10, 2/15,
вѣ^лы 2/11, обрѣтохъ 2/12, вѣдѣ 2/12, вѣ^л 2/16,
смѣреніе 2/18, дѣволы 2/22, надѣмаковъ 2/22, грѣхшвъ 2/24,
вѣрого 2/29, вѣры 2/32, дѣл'я 2/32, вѣнка 2/32,
вѣны 2/34 вѣномъ 2/34;

2/ в суффиксах: имѣвъ 9, бѣдѣвъ 21, оумрѣ 26;

3/ в флексиях: оучител'ствѣ 11, цѣнѣ 18, градѣ 26, кон-
стантинѣ 26, вѣ скорѣ 2/4, многѣ^х 2/5, лѣтѣ^х 2/5, альзѣ 2/12,
вѣдѣ 2/12, дѣвол'сцѣи 2/21, надѣмаковѣ 2/22, шѣхѣ 2/32, [w]¹ѣ^т
2/33; инѣми 2/15, тѣмже 2/29;

4/ в приставках: прѣбы 11, прѣж^а 14, 17, 25.

Наряду с примерами на этимологически правильное употребление буквы Ѳ в корнях, суффиксах, флексиях и приставках встречается несколько случаев неправильной постановки буквы Ѳ.

Вместо є пишется буква Ѳ в следующих примерах: в корне авол'сци Ѳ 2/2, авволы 2/22, (авол'ское II-ое Житие Наума,) в суффиксе: словенскї 2/22.

Больше примеров встречается в нашем тексте на постановку буквы Ѳ вместо є в следующих морфемах: в корнях: въдоше 19, вѣ^А 23; в основе: обрѣшеть 2/15; в суффиксах: хотѣ 2/14, хотѣ-ше 2/10 /но по^А вѣше 2/28-29/; в окончании прінаѣ 20. Из этих форм следует выделить случаи с Ѳ там, где в древнеболгарских памятниках писалась -ѧ /обрѣшеть 2/15, хотѣ 2/14, хотѣ-ше 2/10/. Чередование ѧ -- Ѳ встречается и в Энинском апостоле: граѧла го. Оно является характерной чертой более поздних болгарских памятников⁴⁶. Таким образом, получается, что вместо Ѳ пишется є /2 случая/ и вместо є пишется Ѳ. Взаимная мена графем Ѳ и є свидетельствует о сближении произношения гласных, обозначаемых буквами Ѳ и є. Позднее, гласный, обозначаемый буквой Ѳ, потеряв свою артикуляцию, совпал с гласным [e].

Такого совпадения в первоначальном тексте I-ого Жития Наума не было. В нем правильно писались графемы Ѳ и є. Совпадение гласных, обозначаемых этими буквами, происходит в среднеболгарский период. Начало этого процесса относится к XIII в.⁴⁷ Тенденция изменения Ѳ > є характерна для западноболгарских говоров, и некоторыми учеными объясняется влиянием сербокорватского языка⁴⁸. По мнению Лаврова, для западноболгарских говоров характерно произношение Ѳ как [e]⁴⁹. Таким образом, можно установить, что взаимная мена букв Ѳ и є свидетельствует об изменении гласного, обозначаемого буквой Ѳ в є в речи более позднего писца I-ого Жития Наума. Этой черты, возможно, не было в первоначальном тексте интересующего нас памятника.

Один раз можно отметить употребление буквы ѧ вместо Ѳ: нѣѧ 2/34. Оно считается П. Кираем русизмом.

Б. Согласные

1. Мягкость согласных

На месте общеславянских сочетаний *tj, *dj, как правило, консекventно пишутся ш, ж: почитаюмоу 16, хотъше 2/10, вѣше 2/14, юше 2/14, аще 2/14, оврѣшетъ 2/15, по¹вѣше 2/29, тѣжде 6, тѣжде 8, прѣж¹е 17, 25, нѣждахъ 2/13. В этих случаях, по всей вероятности, ш, ж произносились уже твердо.

Что касается мягкости согласных [ʃ], [tʃ], [ʂ], [ç], то о ней можно судить на основе написаний ч, ш, щ, чъ, шъ. Очевидно, написания ч, ш, щ, чъ, шъ вместо ь, ю свидетельствуют об отвердении ч, ш, щ, чъ, шъ. К этим критериям присоединяются и написания ч, ш, щ, чъ, шъ вместо и, передающие переход [i] > [y] после отвердевших мягких согласных⁵⁰.

Сохраняются написания жъ, жъи, жъи в следующих случаях: мо^{жъ} 20, южъствїи 2/27, пожи 12, жи^{домъ} 12, жи^{домъ} 18, жи^{довъ} 19, жи^{тіе} 2/11, жи^{тіа} 2/28 жи^{тію} 2/30, вѣ^{жіе} 2/27 вѣ^{жіа} 2/31. Исключение представлено лишь одним примером: мо^{жъ} 22.

После буквы ш пишется ь: шъ¹ 11, пришъ¹е 28.

Обычно графема ч сочетается с ь, и: чъстію 28, чунтел'ство 8, до кончины 9, оучительствѣ 11, оучител'ства 12, почи 14, мо^{чи}ше 17, чини 23, оучоучимъ 2/32.

О мягкости аффрикаты свидетельствует постановка буквы ю после ч: пр^шрую 2/26, праведничую 2/26.

После графемы ц пишутся ь и и: щъцъ 2/3, щъцъ 2/10, щъцъ 2/23, оїи 2/13, щъци 2/16. Однако после буквы ц ставятся и буквы оу, а: оїа 1, м^ча 1, 13, оїоу 2/33

После буквы с, обозначаемой мягкой согласной /< *ch/ вместо буквы ю пишется оу: въсоу 2/30. Это написание имеет свои соответствия уже в древнейших рукописях: в Клоцовом сборнике: въск /но въскъ/, оно не раз встречается в Саввиной книге: въск⁵¹. Язык I-ого Жития Наума имеет соответствия с Саввиной книгой из кирилловских памятников. Написание въсоу может передавать отвердевший свистящий согласный [s'].

Более сложно обстоит дело с объяснением написаний ч, ш, щ, чъ и с постановкой букв а, оу вместо ь, ю /за исключением на-

писаний у+ю/. В нашем тексте постановка буквы ы вместо и после букв у, ж, ш, щ не встречается. Написания у, ж, ш, щ+а, оу как бы противоречат сохранившимся - за одним исключением - написаниям у, ж, ш, у+ъ и у, ж, ш, щ+и, которые свидетельствуют о мягкости согласных [c'], [z'], [š'], [s']. Известно, что написания у, ж, ш, щ+а могут передавать два произношения: [c'], [z'], [š'], [s'] + [ä],[ü] или [c'], [z'], [š'], [s'] + [a],[u]. Наши данные подтверждают предположение о том, что в говоре первоначального писца после [c'], [z'], [š'] гласные [a] и [u] не видоизменялись в направлении к [ä], [ü]. Таким образом, можно предположить, что согласные [c], [z], [s], [s'] в первоначальном тексте I-ого Жития Наума еще были мягкими. Об их начинаящейся депалатализации свидетельствует написание моужъ 22, не восходящее к первоначальному тексту нашего памятника. Написания подвижаніа 8, альѣ 2/12 не дают нам основания определить мягкость или твердость согласного. Один раз встречается употребление буквы я: мновѣ⁵² 2/5. Саввина книга, Супрасльская рукопись не знали употребления этой буквы⁵³. В современном болгарском языке эта аффриката представлена западноболгарскими говорами, близкими к сербским наречиям⁵⁴. Она встречается в македонских говорах. Сохранение мягкости [c'], [z'], [s'] встречается в современных восточноболгарских диалектах⁵⁴.

Особо следует рассмотреть характер плавных согласных [r'], [l'].

Существительное цѣ пишется с буквы ъ: цѣ 7. Относительное прилагательное в им.п. ед.ч. тоже оканчивается на -ъ: цѣ /моужъ/ 20, 22, в среднем роде, однако, -- на -е: цѣ альѣ 21. Дат.п. ед.ч. существительного цѣса оканчивается на -ю: цѣю 23. Анализ этих написаний позволяет предположить, что на месте первично смягченного согласного [r'] (< *r+j) сохранилось мягкое произношение в конце слова, которое, несомненно, восходит к оригиналу I-ого Жития Наума. Не исключена возможность того, что в производных от существительного оучителъ, [учител'ство 8, оучител'ства 11, 12] диакритический знак указывает не только на пропуск буквы ъ, а скорее всего передает мягкость согласного, возникающую из сочетания *l+j. Наши примеры позволяют предположить сохранение

первично смягченных [r'], [l'] в конце слов у некоторых существительных и производных от них слов. Мягкость согласных [r'], [l'] в конце слова перед исчезнувшим ь сохраняется современными юговосточными болгарскими говорами⁵⁵.

2. Вставочный л

Вставочный л после губных согласных консеквентно сохраняется в нашем тексте: զемлю 28, 2/6, զемлъа 2/1, զемлъа 2/7, զемлъи 2/23, զемлъен 2/24, 2/25.

Сохранение вставочного л является архаической чертой нашего памятника. Вставочный л имелся, несомненно, и в первоначальном тексте. Возможно, сербское влияние способствовало сохранению этой архаической фонетической черты.

IV. Морфология

Изучаемый нами памятник в морфологическом отношении представляет меньше интереса, чем в области фонетики. Из морфологических особенностей остановимся на следующих чертах.

1. Склонение существительных

В области склонения существительных текст I-ого Жития Наума выделяется своей архаичностью и консерватизмом: в нем нет следов тенденции к аналитизму, которая является столь характерной для болгарского языка. В разных типах склонения изменения проявляются, прежде всего, в склонении разносклоняемых существительных. Отклонения от нормы этого типа мы рассмотрим более подробно.

Существительные мужского рода, обозначающие лицо, с бывшей основой на-о в вин.п. ед.ч. оканчиваются на -д: զе^лави^ше^л բо^лкопа^л климента^л 6, զе^лави^ши^л բо^лНа^лума^л, զе^лави^ши^л բо^лд^ло^лу^лга^л 7, զе^լави^ши^л բо^лпр^лемл^лен^л 2/24, զе^լави^ши^л բо^лправедника^л 2/25, но пр^ле^лть չը^լրն^լւ^լս^լи^լ բо^лобраз^л 13, покон пр^ле^лше 28.

Дат. и твор.п. ед.ч. не вызывает замечаний: զе^լави^ш ճо^лу^л 2/3, 3, со միրակ^լ 14.

Во множественном числе, с одной стороны, сохраняются старые окончания, но проявляются и новообразования, т.е. перенос флекс-

сий из другого типа склонения существительных.

Им.п.: сохраняется исконная флексия, перед которой происходит историческое чередование заднеязычных согласных: ёретїци 17.

В род.п. выступает флексия -ъ/-ь/, которой в живой речи после утраты редуцированных соответствует нулевая флексия: ѿ ёретигъ 4, стъ архгглъ 10, ѿ ёретікъ 2/3-4.

В дат.п., как правило, встречается флексия -ом/ъ/-ь/: на ѿенъткомъ 20-21, ѿенъткомъ 19.

В вин.п. встречается флексия -ы/ъы/: оурокы ваше 25, ѿст-роише и... прѣзвиторы и аианоны 24-25, помните игоумены 2/27, въ ѿлгары 2/8, въ вѣкы 2/34. Возможно, что флексия -и в вин.п. мн.ч. объясняется не фонетической, а морфологической причиной: продаше... прѣзвиторы и аиакони 18. Вероятно, в этом примере в функции вин.п. мн.ч. употребляется флексия им.п. мн.ч.

О влиянии склонения существительных с основой на -и свидетельствуют немногочисленные примеры: им.п.: ѿидовѣ 18, род.п.: грехшвъ 2/2. Форма ѿидови встречается уже в Зографском евангелии, Сборнике Клоца и в Супрасльской рукописи⁵⁶, а окончание -овъ у существительного грехъ: /грехшвъ/ является обычным в древнейших рукописях: в Маринском, Ассеманиевом евангелиях, в Саввиной книге⁵⁷. К -и-основам принадлежат и заимствованные существительные чинъ и санъ, оканчивающиеся на -ы в вин.п. мн.ч.: въ свое чины и саны 27. В этом типе склонения сохраняются особенности склонения древнеболгарского протографа I-ого Жития Наума.

В мягкой разновидности основ на -о заслуживают внимания следующие флексии. Имя собственное Медшани в им.п. ед.ч. оканчивается на -е: стъи мѣдшаде 2/1. Флексия -и-/-е/ известна и из древнеболгарских памятников у слов, заимствованных из греческого языка.⁵⁸

Склонение существительных с основой на -ио мужского рода не вызывает особых замечаний: в дат.п. ед.ч. они оканчиваются на -ю/-оу/: црю 23, ооу 2/33. В род.п. мн.ч. сохраняются этимологически оправданные окончания: ѿи ншнїраам 2/10, изгнаніе правовѣроиыхъ ѿи 2/3. Существительное братъ в зват. форме, как правило, окан-

чивается на -е согласно основам на -а в мягкой разновидности кратие 2, 2/9.

Неправильной формой существительных гетероклитического типа является флексия твор.п. мн.ч.: цѣми 27 вместо цѣми.

Из других разносклоняемых существительных в им.п. мн.ч. встречается форма оүгри с флексией -и вместо -е: оүгри 2/5, 2/7. В древнеболгарских текстах обычной флексией является -е⁵⁹, но спорадически встречается и флексия -и: погани Синайский требник, Супрасльская рукопись.

Существительные жиадинъ, оүгринъ в дат.п. мн.ч. оканчиваются на -омъ: жиадомъ 18, оүгромъ 2/8. Окончание -омъ в дат.п. мн.ч. встречается в древнеболгарских рукописях, прежде всего, в Супрасльской рукописи⁶⁰: перомъ, волѣромъ. Несомненно, в склонении гетероклитических существительных I-ое Житие Наума имеет сходные черты, прежде всего с Супрасльской рукописью, т.е. с одной из рукописей более позднего и восточноболгарского происхождения. Эти же флексии становятся более частыми в среднеболгарских памятниках. Трудно сказать, восходят ли эти новообразования разносклоняемых существительных к первоначальному тексту I-ого Жития Наума или же они попали в него позднее. Однако первое предположение кажется нам более вероятным.

2. Склонение местоименных прилагательных или полных местоимений и причастий

Мужской род.

Единственное число:

Им.п. оканчивается на флексию -ыи, -и: сѣти 2/4, шкади-
ныи 2/9, влаговѣрнїи 6, пешнѣскїи 2/5, четвертїи 2/21, словен-
скїи 2/22, вѣстьвиныи 2/27. Характерны формы без стяжения.

Род.п.: млѣтиваю 2/21. Формы со стяжением отмечены нами в следующих случаях: влаженнаго 3, 2/20, вѣлаго 10.

Дат.п.: добромоу житию 2/30, стойб аховъ 2/39.

Множественное число:

Им.п.: влажненыи ѿци 2/13, овїи 26, овыи 27. Окончание -ыи вместо -и объясняется фонетически, а именно, сближением артикуляции гласных, обозначаемых фонемами ъи — и, или употреблением вин.п. в функции им.п. мн.ч.

Род.п. характеризуется наличием нестяженных форм: блговѣрнъихъ 2/3, блаженныи^х 2/22, 2/29, богынъихъ 2/15, гроѹбынъихъ 2/16, швынъихъ 22 /2х/. Старая форма вин.п. мн.ч. м.р. сохраняется в конструкции дрѹгыи 1 прадаше 17-18.

Из других флексий местоименных прилагательных остановимся на флексии род.п. ед.ч. ж.р.: правіе вѣры 17, им.-вин.п. мн.ч.: дрѹгыи и многыи вѣды 2/31. Происхождение последней формы неясно.

В им.п. ср.р. бросается в глаза выпадение интервокального -а-: многаа 2/17, вѣчнаа 2/32.

Следует указать на то, что в род.п. ед.ч. м.р. прилагательных флексия -аго не чужда и другим памятникам: 3 раза она встречается в Энинском апостоле, хотя там проявляется и форма без стяжения: новаго, стаго, честынаго, но правааго⁶¹. О флексии -омоу, которая имеется и в Энинском апостоле, отмечается, что она возникла в X в., но встречается и в других древнеболгарских текстах⁶², в Ассеманиевом, Зографском евангелиях, Синайском требнике и пр.⁶³. Так как наличие флексии -омоу проявляется в "поздний старославянский период" /А. Вайан/, формы на -омоу в дат.п. ед.ч. могут восходить к первоначальному тексту I-ого Жития Наума, хотя флексия -омоу была распространена не только в русском, но и в сербском языке. Здесь же заметим, что полное местоименное действительное причастие наст. вр. в дат.п. ед.ч. м.р. также оканчивается на -омоу: почитающомъ 16.

Вследствие небольшого числа причастных форм мы остановимся коротко на особенностях их склонения.

Действительное причастие настоящего времени.

Им.п. ед.ч. м.р.: сы 8, творе 8, хотѣ 2/11, дѣлае 21. Полная форма: прѣемлѧен 2/24, 2/25.

Им.п. мн.ч. м.р. всегда оканчивается на -е: хотѣше 2/10, поѣше 2/28-29, вѣзырающе 2/28. Эта же флексия сохраняется и в более поздних памятниках -- она присутствует и в Энинском апостоле⁶⁴.

Действительные причастия прошедшего времени встречаются в небольшом числе:

Им.п. ед.ч. м.р.: имѣвъ 9, шѣ⁶⁵ 12, ѹвѣдаевъ 21, поѣмъ 22,

възвѣть 2/20, 2/21 /возможно, и вѣ^А 23/.

Им.п., мн.ч.м.р.: пришѣ^А 28, побѣ^А 19.

Страдательные причастия настоящего времени.

Им.п. ед.ч. м.р.: вѣдомо 14.

Им.п. мн.ч. м.р.: набдими

Им.п. ед.ч. ср.р.: написано 2/15.

На основе наших данных мы можем прийти к заключению о том, что склонение местоименных прилагательных и причастий /местоименных и неместоименных/ соответствует той картине, которая вырисовывается перед нами в поздних памятниках древнеболгарского языка, и его особенности могут восходить к оригинальному тексту I-ого Жития Наума.

3. Спряжение глаголов

Формы настоящего времени не вызывают замечаний. У атематического глагола Есъмъ в 3 л. ед.ч. в побудительной конструкции отсутствует личное окончание: да в вѣдомо 14. Форма в без личного окончания встречается уже в Савиной книге.

Простые формы прошедшего времени представлены аористом и имперфектом.

1/ Аорист

Для языка интересующего нас памятника характерно наличие аориста более позднего типа у глаголов с инфинитивной основой на согласные /кроме 2, 3 л. ед.ч./. Глаголы, у которых основа инфинитива оканчивается на гласные, образуют формы сигматического аориста без соединительного гласного /-х-аорист/. Таким образом, представлены типы окрѣтокъ, ѣнахъ, пихъ, адахъ, то есть типы в, г, е -- по классификации Н. Ван-Вейка⁶⁵.

Единственное число

1 л.: окрѣтокъ 2/12, смѣка 2/14, пеноудих се 2/19;

2-3 л.: прѣидѣ /так1/ 20, пѣсти 7, сътвори 9, прости се 11, пожи 12, почи 13, 16, искоупи 22, оумрѣ 26, поусти 2/19, прѣѣ 11.

12, выї⁶⁶ 2/32.

Множественное число

1 л.: написахш^М /так1/ 17;

3 л. оканчивается на -е <-ѧ: поставише 6, мочунише 17, прода-
ше 18, бстронише 24, даše 25, прјеше 27, 28, 2/4, пріндоше 2/15,
поплѣнише 2/6, опоустише 2/6, снаꙗше 2/7, 2/13, поташе 2/18,
съхранише 2/30-31, глаše 2/27, пострадаше 2/31.

Заслуживает внимания в этом случае сохранение окончания -шѣ
съшѧ вместо окончания -шѧ, известного из среднеболгарских рукопи-
сей. В данном случае окончание 3 л. мн.ч. восходит к древнебол-
гарскому окончанию -шѧ, которое изменилось в -шѣ. Подобные окон-
чания в 3 л. мн.ч. находятся в западноболгарских говорах: падо-
ше, собраше, дигоше. Возможно, что в оригинале I-ого Жития Наума
имелось старое окончание.

Двойственное число: надаҳовъ се /1 л./

2/ Имперфект

Имперфект колеблется между стяженными и нестяженными формами.

1 л. ед.ч.: нѣждахъ се 2/13;

3 л.: вѣшѣ 25, прѣызваше 9, вѣжадаше 2/7.

Форма 3 л. ед.ч. вѣшѣ имеет соответствия в Супрасльской ру-
кописи и Саввиной книге⁶⁶. Как не раз мы могли убедиться в этом,
наш текст во многих своих чертах связан с более поздними кирил-
ловскими памятниками.

Наряду с этими формами в исследуемом тексте имеется не-
обычная форма аориста, не имеющая соответствия в более ранних па-
мятниках древнеболгарского языка: продаховъ [=ѧ]19-20. Данная
форма представляет собой своеобразное окончание 3 л. мн.ч. аорис-
та, которому в другом месте I-ого Жития Наума соответствует пра-
вильное окончание: дроѹгыи продаше [=ѧ] 17-18. В форме продаховъ
мы имеем дело с переносом окончания 3 л. мн.ч. имперфекта в соот-
ветствующую форму аориста. Уже в древнеболгарских текстах встре-
чается вытеснение форм 2--3 л. мн.ч. имперфекта окончанием аорис-
та⁶⁷. Такие формы считаются К. Мирчевым подобными восточноболгар-
ским⁶⁸. Сближение имперфекта и аориста привело к тому, что и в
аористе проявляется окончание 3 л. мн.ч. имперфекта: продаховъ.
Эти формы засвидетельствованы в среднеболгарских рукописях и хо-
рошо отражены ими. К. Мирчев формы аориста на -шѧ /=ховъ/ также
считает народными и указывает на их наличие в Болонской псалтыри
и Добрейшевом евангелии⁶⁹. В данном примере мы видим отражение
речи писца I-ого Жития Наума. Если этот пример находился в ориги-
нальном тексте Жития, то мы можем считать его употребление древ-
нейшим примером на перенос окончания 3 л. имперфекта в аорист.

Перфект и давнопрошедшее время представлены единичными примерами: съть сътворили 2/16, въ прорекъ 2/1.

Условное наклонение выражено более поздней -- по своему происхождению -- конструкцией: быше вѣльи [ъ1=и] 2/11. Она преобладает в кирилловских памятниках⁷⁰ и, по всей вероятности, скорее всего употреблялась в восточноболгарских говорах.

Наконец, следует остановиться на форме 1 л. ед.ч. вѣдѣ 2/12. Она встречается в древнечешском, древнерусском и древнесловенском языках. По мнению Н. Ван-Вейка, форма вѣдѣ "была более употребительной в восточноболгарском наречии, а вѣмы в западном"⁷¹. Такое предположение ученого подтверждается Саввиной книгой и Супрасльской рукописью. В последней вѣдѣ встречается особенно часто.

Побудительное наклонение встречается редко: да не останеть 2, да въдомо 14, въдомо боуди 16. Конструкция с да является очень древней и восходит к древнеболгарскому периоду⁷². Однако, заслуживает внимания то обстоятельство, что глагол настѣ в 3 л. ед.ч. теряет свое окончание в сочетании с частицей да въ 1278, да съ, да въ живъ. Такая конструкция с е встречается в среднеболгарских грамотах⁷³.

Наши примеры показывают, что рукопись I-ого Жития Наума в отношении языка близко стоит к более молодым кирилловским рукописям: к Саввиной книге, Супрасльской рукописи, Энинскому апостолу. Особенно тесно она связана с Супрасльской рукописью и Саввиной книгой.

V. Некоторые особенности лексики

П.А. Лавров и П. Кирай подчеркивали своеобразие лексики I-ого Жития Наума, имеющей признаки старины. Однако анализируемый нами памятник древнеболгарского языка выделяется и редкостью своей лексики. Так, например, существительное съподроугъ известно только из I-ого Жития Наума⁷⁴. Пражский словарь старославянского языка глагол простити сѧ в значении отказать от должности /abdicare/ цитирует только из этого памятника⁷⁵. Редкостью выделяется и существительное състрастникъ, для которого имеется только

один пример из Минеи 1096 г. Выражение же почити о господи встречается только в Паннонских легендах Кирилла и Мефодия⁷⁶. Глагол пооустити имеет свое соответствие в Супрасльской рукописи, однако, страдательное причастие, образованное от него, находится и в одном из списков Пространного Жития Константина-Кирилла⁷⁷. Заслуживает внимания, однако, и тот факт, что I-ое Житие Наума в своей лексике имеет сходные черты и с более поздними рукописями, прежде всего, с Супрасльской рукописью и Саввиной книгой. Так, например, глагол пооустити /а не причастное образование от него/ встречается и в Супрасльской рукописи в том же значении⁷⁸. По мнению В. Ягича, послелог *аेља* в значении ради восходит к лексике "более молодых текстов"⁷⁹. Оно имеет свои соответствия в Саввиной книге и Супрасльской рукописи⁸⁰, и встречается, хотя в измененном виде, /аेљ'а/ и в нашем памятнике. Послелог *аेљма* в значении ради, имеющийся и в Житии Наума, встречается и в Супрасльской рукописи, Зографском фрагменте и Беседах Григория Богослова⁸¹. Эти данные лексики исследуемого нами памятника свидетельствуют о том, что он имеет значительные сходства с Супрасльской рукописью и Саввиной книгой, т.е., с памятниками более поздней эпохи. К этим лексическим соответствиям следует добавить и употребление формы *вѣаѣ*, о которой уже говорилось выше.

П. Кирай обратил внимание на греческий характер написания слова *αρχήγηλ*⁸². Своебразием написания выделяется и название XII-ого месяца: *αεκερία*, которое в таком варианте известно, по нашим данным, только из I-ого Жития Наума⁸³. Существительное монастырь пишется через *о* в целом ряде памятников, среди них и в Супрасльской рукописи⁸⁴. Возможно, что эти написания объясняются тем, что I-ое Житие Наума было написано или списано в такой среде, где греческие слова на письме были переданы согласно греческому произношению.

Примечания

1. П.А. Лавров. Житие св.Наума и служба ему. Известия Отделения русского языка и словесности. т. XII. кн. 4, с. 2.
2. Й. Иванов. Първо/най-старо/ житие св.Наума. Български стариини из Македония. Под редакцията на Боню Ангелов и Димитър Ангелов. Фототипно издание. София, 1970, с. 240.
3. Й. Иванов. Ук. соч., с. 305.
4. П.А. Лавров. Ук. соч., с.
5. Й. Иванов. Ук. соч., с. 308.
6. П.А. Лавров. Ук. соч., с. 49.
7. Й. Иванов. Ук. соч., с. 308.
8. Э. Георгиев. Родината на Кирило-Методиевото дело. Сб. Константин-Кирил Философ. София, 1969, с. 36.
9. П.А. Лавров. Ук соч., с. 2.
10. П.А. Лавров. Ук. соч., с. 49.
11. П.А. Лавров. Ук. соч., с. 49.
12. Texty ke studiu jazyka a písemnictví staroslověnského. Druhé, revizované vydání nově upravil J. Kurz. Praha, 1949, с. 187.
13. П. Динеков, К. Куев, Д. Петканова. Христоматия по старобългарска литература. Изд. 2. София, 1967, с. 106.
14. Király P. A Naum-életírás a magyarokról. Századok. кн. 5. Вр., 1976, с. 851. /Житие Наума о венграх/.
15. П. Кирай. Ук. соч., с. 851.
16. П. Кирай. Ук. соч., с. 851.
17. П. Кирай. Ук. соч., с. 851.
18. П.А. Лавров. Ук. соч., с. 4.
19. П.А. Лавров. Ук. соч., с. 5.
20. В.Н. Щепкин. Рассуждения о языке Савиной книги. СПб., 1901, с. 173.
21. В.Н. Щепкин. Ук. соч., с. 152.
22. Н. Ван-Вейк. История старославянского языка. Перевод с немецкого В.В. Бородич. Под редакцией и с предисловием Н.А. Кондрашова. М., 1957, с. 154.
23. P. Diels. Altkirchenslavische Grammatik. Teil I. Grammatik. Heidelberg, 1932, с. 105.
24. К. Мирчев. Историческа грамматика на българския език. Трето издание. София, 1978, с. 121.
25. К. Мирчев. Ук. соч., с. 114.

26. Ст. Младенов. История на българския език. Превод и редакция проф. И. Дуриданов. София, 1979, с. 126.
27. P. Diels. Ук. соч., с. 100.
28. К. Мирчев. Ук. соч., с. 121.
29. W. Vondrak. Altkirchenslavische Grammatik. Zweite Auflage. Berlin, 1912, с. 150.
30. P. Diels. Ук. соч., с. 30.
31. Н. Ван-Вейк. Ук. соч., с. 155.
32. Н. Ван-Вейк. Ук. соч., с. 148, 149.
33. Н. Ван-Вейк. Ук. соч., с. 143, 151.
34. К. Мирчев. Ук. соч., с. 126.
35. Н. Ван-Вейк. Ук. соч., с. 35.
36. В.М. Щепкин. Ук. соч., с. 105.
37. В.Н. Щепкин. Ук. соч., с. 100.
38. Н. Ван-Вейк. Ук. соч., с. 142.
39. W. Vondrak. Ук. соч., с. 205.
40. Н. Ван-Вейк. Ук. соч., 163.
41. W. Vondrak. Ук. соч., 123.
42. W. Vondrak. Ук. соч., с. 121.
43. К. Мирчев. Ук. соч., с. 132.
44. Н. Ван-Вейк. Ук. соч., с. 179.
45. К. Мирчев. Ук. соч., с. 131.
46. К. Мирчев - Хр. Кодов. Енински апостол. София, 1965, с. 207.
47. К. Мирчев. Ук. соч., с. 121.
48. К. Мирчев. Ук. соч., с. 48.
49. П.А. Лавров. Обзор звуковых и формальных особенностей болгарского языка. М., 1893, с. 62 /ошибочно пишется с. 26/.
50. Н. Ван-Вейк. Ук. соч., с. 129, 173.
51. W. Vondrak. Ук. соч., с. 51.
52. Н. Ван-Вейк. Ук. соч., с. 216.
53. Н. Ван-Вейк. Ук. соч., с. 217.
54. К. Мирчев. Ук. соч., с. 150.
55. К. Мирчев. Ук. соч., с. 150.
56. P. Diels. Ук. соч., с. 166.
57. Н. Ван-Вейк. Ук. соч., с. 245.

58. Н. Ван-Вейк. Ук. соч., с. 239.
59. Р. Diels. Ук. соч., с. 165.
60. Р. Diels. Ук. соч., с. 165, 166.
61. К. Мирчев.- Хр. Кодов. Ук. соч., с. 213.
62. К. Мирчев - Хр. Кодов. Ук. соч., с. 213.
63. К. Мирчев - Хр, Кодов. Ук. соч., с. 294.
64. К. Мирчев - Хр. Кодов. Ук. соч., с. 213.
65. Н. Ван-Вейк. Ук. соч., с. 310.
66. Р. Diels. Ук. соч., с. 279.
67. С.М. Кульбакин. Грамматика церковно-славянского языка по древнейшим памятникам. Энциклопедия славянской филологии. Вып.10. Петроград, 1915, с. 87.
68. К. Мирчев. Старобългарски език. София, с. 77. Историческа граматика..., с. 214.
69. К. Мирчев. Историческа граматика..., с. 217.
70. Н. Ван-Вейк. Ук. соч., с. 309.
71. Н. Ван-вейк. Ук. соч., с. 321.
72. К. Мирчев. Историческа граматика..., с. 227.
73. П.А. Лавров. Обзор..., с. 192, 201.
74. П.А. Лавров. Житие Св.Наума..., с. 49.
75. Slovník jazyka staroslověnského. Lexicon Linguae Paleoslavonicae. Kn. 30. Praha, 1976, с. 378.
76. П.А. Лавров. Житие Св.Наума, с. 49.
77. Slovník jazyka staroslověnského. Lexicon Linguae Paleoslavonicae. Kn. 28, с. 222.
78. Slovník ... Kn. 28, с. 222. L. Sadnik - K. Aitzetmüller. Handwörterbuch zu den altkirchen Slavischen Texten. Heidelberg, 1955, с. 96.
79. W. Jagić'. Entstehungsgeschichte der kirchen Slavischen Sprache. Neue berichtigte und erweiterte Ausgabe. Berlin, 1913, с. 439.
80. Slovník... Kn. 10. Praha, 1965, с. 551. L. Sadnik - K. Aitzetmüller. Handwörterbuch..., с. 19.
81. Slovník ... Kn. 10. Praga, 1965, с. 551. L. Sadnik - K. Aitzetmüller. Handwörterbuch ..., с. 19.
82. П. Кирай. Ук. соч., с. 581.
83. Slovník... Kn. 9. Praha, 1965, с. 473--474.
84. Slovník... Kn. 17. Praha, 1968, с. 186.